

# A

**á** - (Exclam.) - ah ! (impatience, crainte, surprise)

**á bábə gə skwiy ngide** - Ah, mon père, c'est quelque chose « 1985 **á bábə gə sukwiy ngide** » - (ah ! - père+de - pr.cop.intr.1sg. - chose+de - autre)

**á** - (Pr. suj.3sg.)

sujet de l'inaccompli : il, elle

**á slembede** - Il se lève - (il+inacc. - se lever+imperf.)

actualisateur dans un énoncé nominal : c'est

**kátá á māmá á nōnga'a** - Voilà, le pot de la mère, c'est lui - (ainsi - act. - mère - act. - lui)

**vayá á mbíya'a** - L'écureuil c'est le grand - (écureuil - c'est - nom.+grand+déf.)

**á zéwúđ mán í gíya' aavónó dé ?** - Ce que je fais avec la fibre ? [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l. 13] « 1985 **á zhéwúđ mán í gíya' aavónó dé ?** » - (act. - fibre - sub. - je+inacc. - faire+imperf.+déf. - avec elle - interr.)

**á súkwíy mán ngá gáw aa ngó Máfá** - C'est ce que nous faisons, nous Mafa - (act. - chose - sub. - nous+inacc. - faire+perf. - quant à - nous - mafa)

**gurá á nské áwúda tə kwatíy sa** - C'est de l'or qui sort de cette caisse « 1985 **gurá á n shiké áwúda tə kwatíy sa** » - (or - act. - rel. - (2024 nom.+sortir - hors - de - caisse+de - dém.)

**ndawá á mbəđana aapó wá ?** - Qui lui répond là-dessus ? « 1985 **ndawá á m mbəđana aapó wá ?** » - (qui - c'est - rel. - (2024 nom.+répondre+tot.+à lui - là-dessus - qui)

**sotukw né bə ítəpá ánáy. Sáy írémé á mə né méne** - Le tuyau d'alimentation en air y est même encore. Il ne reste qu'à en façonner l'ouverture « 1985 **sotukw né bə í təpá ánáy. Sáy írémé á mə né méne** » - (tuyau+de - pr.cop.intr.3sg. - même - lui - là-dedans - en ce moment - seulement - mouler en potopoto NV1 - à - bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

noter l'inexistence du pr.suj.3sg. au mode inactuel

**á** - (Prép.)

dans, vers, à (avec mouvement)

**tá dé á ndé péré lák** - Elles s'en vont cueillir l'herbe à sauce - (ils+inacc. - aller+imperf - à - nom.+fut. - cueillir+imperf. - herbe à

sauce)

contre

**tá dərzlayi má á géď** - Ils complotent contre moi - (*ils+inacc. - croiser+tot.+p.o.i.1sg. - parole - dans - tête*)

**tá mbərayi kəďər á géď** - Ils complotent contre moi - (*ils+inacc. - comploter+tot.+p.o.i.1sg. - vulve - dans - tête*)

suivi d'un c.o.i. : à

**pánə daw á mámə ngaya** - Donne un peu de mil à ta mère - (*mettre+part.+p.o.i.3sg. - mil - à - mère+de - pr.cop.intr.2sg*)

introduit l'objet d'un adv. verb.

**cidək aa bábá á wacək** - Le père attrape le poulet « 1985 **cidək aa bábá á watsək** » - (*saisir - quant à - père - à - poulet*)

**í cúngw aa yé á sөгwe** - Je mets le fagot sur ma tête ("tsungw" fais-je au fagot) « 1985 **í tsúngw aa yé á shөгwe** » - (*je+inacc. - mettre sur ma tête - quant à - moi - à - fagot*)

**á, a** - (Conj.) - et (avec valeur consécutive ; toujours suivi de l'accompli)

**pánanə mbilé á ka páďana** - Lave-lui sa plaie et panse-la lui - (*laver+tot.+p.o.i.3sg. - plaie - et - tu+acc. - panser+tot.+p.o.i.3sg.*)

**á kalá á həď bərá'a' a m məcə na** - il tombe par terre de tout son long et meurt « 1985 **á kalá á həď bərá'a' a m mətsə na** » - (*il+inacc. - tomber - dans - terre - subitement - et - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.*)

**a** - (Exclam.) - ô (vocatif)

**angaya a másliy ga** - Bonjour, mon ami - (*pr.poss.2sg. - ô - ami+de - pr.cop.intr.2sg*)

**á nga dá do aa wa a másliy ga** - Allons courtiser les filles, mon gars - (*et - nous+acc. - fut. - aller+perf. - sur - sein - ô - ami+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**a** - (Réf. 3sg.) - celui, ceux, celle.s de

**a Gəlakíy cecəw gine** - SINGE en a deux seulement - (*réf.3sg. - Singe - deux - seulement*)

**mávər a đəm ga** - La boule de mil est celle de ma fille - (*boule de mil + de - celle de - fille+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**ngá mbéhó mé ? Sáy mán a ja ba** - Quel rite ? Seulement celui de la montagne « 1985 **ngá mbéhó mé ? Sáy mán a dza ba** » - (*nous+inacc. - manipuler+imperf. - quoi - seulement - sub. - réf.3sg. - montagne - même*)

**á matabawa sa a n háw đokw, a n rakáďa a cəva mámacá áwúda. a m pəďé ńndəha' ámán a cəva nəng'a** - Et ce benjamin s'enfuit, et il déterre celui de l'aîné. Et il met le mûr à la place de celui de son aîné « 1985 **á matabawa sa a n háw đokw, a n rakáďa a tsəva mámacá áwúda. a m pəďé ńndəha' ámán a tsəva nəng'a** » - (*et - benjamin+déf. - dém. - et - il+acc. - courir+perf. - donc - et - il+acc. - creuser+rapp. - réf.3sg. - aîné - tout - à-l'heure - hors de - et - il+acc. - mettre+loc. - mûrir NVP - act.+sub. - réf.3sg. - aîné+de - lui*)

**aá, aa** - (Prép.) (la 2è more à un ton contrastif par rapport au ton qui suit )

avec, et

**á ta zláw gíd aa cívíď aá vaya** - Elle rencontre un écureuil sur le chemin - (*et - ils+acc. - croiser+perf. - tête - sur - chemin - avec - écureuil*)

**ďaw təpá, aá vanda tá, aa móróriy tá, télé** - Il y a du mil, ils ont des arachides, ils ont du riz, tout - (*mil - là-dedans - avec - arachides+de - pr.cop.intr.3pl. - avec - riz+de - pr.cop.intr.3pl. - tout*)

**tá de aa ndá báy** - Il s'en va avec le chef - (*ils+inacc. - aller+imperf. - avec - incl. - chef*)

**ndohíy mán aá kərə mámə na** - L'homme qui avait un frère - (*homme+de+pl. - sub. - avec - fils+de - mère+de -*)

pendant, durant (devant les noms de moments du jour ou de périodes de l'année)

**cívíd á gáw ke aá viyí ké** - Comment est le chemin en saison des pluies ? - (chemin - il+inacc. - faire+perf. - comment - pendant - saison des pluies - comment)

**aá vad ; aa pác ; aá dokwad ; aa níyí aa níváy** - La nuit. Le jour. Le soir. Chaque année ◀ 1985 **aá vad ; aa páts ; aá dokwad ; aa níyí aa níváy** ▶ - (avec - nuit - avec - jour - avec - soir - avec - année - avec - année)

**aa** - (Prép.)

sur

**mámə vayá á déhé zlele aa dalala** - La mère de l'écureuil est en train de coudre un sac sur la cour - (mère+de - écureuil - elle+inacc. - coudre+imperf. - sac - sur - cour)

**na aa bálák** - Il est sur l'étagère - (pr. subst. 3sg. - sur - étagère)

**á vaya a n slíy dímis aa mاریy aa hudokw** - Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de hudokw ◀ 1985 **á vaya a n slíy dímiş aa mاریy aa hudokw** ▶ - (et - écureuil - et - il+acc. - chanter+imperf. - chant - sur - chemin - sur - hudokw)

au sujet de

**ndá gedə aa ka** - Ils parlent de toi - (incl.+inacc. - parler+imperf. - au sujet de - toi)

devant

**ndu ngidə tə wuda aa matámagay** - Il y a un homme dehors devant la porte - (homme+de - autre - dans - dehors - devant - porte)

**í bírə vaya aa vanda ga** - Je protège mes arachides des écureuils - (je+inacc. - veiller+imperf. - écureuil - devant - arachides+de - pr.cop.intr.1sg.)

en, en guise de, comme

**í gwada aa caval** - C'était une plaisanterie ◀ 1985 **í gwada aa tsaval** ▶ - (je+inacc. - dire+perf. - comme - parole)

**ká ba aa índə dəf ginó dé ?** - Tu serais le seul à manger la boule de mil ? ◀ 1985 **ká ba aa n ndə dəf ginó dé ?** ▶ - (toi - même - "comme" - rel. - (2024 nom.+ )manger+fond. - boule de mil - seulement - est-ce que ?)

**máfahíy ba aa nígə njónə ginó dé ?** - Les mafas seraient les seuls à se fâcher ? ◀ 1985 **máfahíy ba aa ní gə ndzónə ginó dé ?** ▶ - (mafa+pl. - même - "comme" - rel. - (2024 nom.+ )faire+fond. - gronderie - seulement - est-ce que ?)

par, "via"

**á gusə ndo aa daw zóm** - Elle (l'angine) atteint l'homme via le mil de la bière - (elle+inacc. - saisir+perf. - homme - sur - mil+de - bière de mil)

contre

**í ngíy va aa déngés** - Je m'accroche au pilier ◀ 1985 **í ngíy va aa déngésh** ▶ - (je+inacc. - enfoncer+imperf. - corps - sur - pilier)

réfèrent à une personne ou un objet : selon, quant à

**aa na / aa ndáy** - dit-il, fait-il / dit-on, fait-on - (quant à - lui - quant à - incl.)

**"ká gwala" aa ké dé ?** - Selon toi, je suis un jeune homme ? - (toi - jeune homme - selon - toi - est-ce que ?)

**á ta də tá á ngwíy aavóná, aa wúdahiyy mámaca** - ils s'en vont chez eux avec, les enfants dont on parlait [CONTE "índəəkuleze", 1.56-57] ◀ 1985 **á ta də tá á ngwíy aavóná, aa wúdahiyy mámatsa** ▶ - (et - ils+acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - à - maison - avec cela - quant à - enfants+de+pl.+de - tout-à-l'heure)

**-á'á, -a'a, -é'é, -e'e** - (Suff. déf.)

suffixé à un nom : le/la/les ... en question

**gíya'a / vevide'e** - La maison (en question) / Le trou (en question) - (*maison+déf. - trou+déf.*)

**ndəva' agaga** - La poitrine en question est la mienne - (*poitrine+déf. - pr.poss.1sg.*)

**á bába' a n dé á gíy a n dá pakáyí daw** - et le père va dans la maison pour me donner du mil - (*et - père+déf. - et - il+acc. - aller+imperf. - dans - maison - et - il+acc. - fut. - mettre+rapp. +p.o.i.1sg. - mil*)

**bába tə gíy daw** - Le père en question est au champ de mil - (*père+déf. - dans - case+de - mil*)

réf. obj. dir. suffixé à un verbe : le, la, en

**á gíya'a** - Il le fait - (*il+inacc. - faire+imperf.+déf.*)

**ta dízlé'é** - Ils en ont damé la partie convenue - (*ils+acc. - damer+part.*)

**áába, áabay, ázəba, ázəbay** - (Nég.) [litt. "il n'existe pas"] - *dans les énoncés verbaux à l'inacc. : ne ... pas*

**á gíy mizlin áába** - Il ne travaille pas - (*il+inacc. - faire+imperf. - travail - nég*)

**aacagiy** « 1985 aatsagiy » - (Prép.) [litt. "sur côté de"] - auprès de, à côté de

**ngá cónkádíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngide** - Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron « 1985 **ngá tsónkádíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngide** » - (*nous+inacc. - entendre+rapp. - parole+de - dém. - à côté de - Dokwaza - forgeron+de - autre*)

**á mangavər a n ske a n dá njáv aacagiy wúdə nōnga'a** - La guêpe maçonne vient et s'installe près des petits du bruant cannelle [CONTE "írdækuleze", l.10-11] « 1985 **á mangavər a n shíke a n dá ndzáv aatsagiy wúdə nōnga'a** » - (*et - guêpe maçonne - et - elle+acc. - venir - et - elle+acc. - fut. - rester+perf. - à côté de - petits+de - lui*)

**á nda pízlká va aacagiy na** - et on s'est regroupé auprès de lui « 1985 **á nda pízlká va aatsagiy na** » - (*et - incl.+acc. - fermer+rapp. - corps - à côté de - pr.cop.intr.3sg.*)

**adágaca, adágacay, adógwaca, adógwacay** « 1985 **adágatsa, adágatsay, adógwatsa, adógwatsay** » - (N dép.) - hier

**adágaciycay, adágaciyciycay** « 1985 **adágatsiytsay, adágatsiytsiytsay** » - avant-hier, etc...

**mádágaca, ndágaca, ndágacay, ndógwaca, ndógwacay** « 1985 **mádágatsa, ndágatsa, ndágatsay, ndógwatsa, ndógwatsay** » [forme nom.] - d'hier, celui d'hier, celle d'hier

**yim ndágaca** - La pluie d'hier « 1985 **yim ndágatsa** » - (*pluie+de - d'hier*)

**ádəba** [litt. "dans dos"]

après, plus tard

**ádəbá nícíy daw, ndá jərkwə'e** - Après avoir battu le mil, on met les tiges debout « 1985 **ádəbá nítíy daw, ndá jərkwə'e** » - (*après - battre+NVI - mil - incl.+inacc. - mettre debout+imperf.*)

**ndu ngidé á ské ádəbá yé** - Quelqu'un vient après moi « 1985 **ndu ngidé á shiké ádəbá yé** » - (*homme+de - autre - il+inacc. - venir - après - moi*)

**m mbólə ná ádəbá áabay** - Il ne reste rien après - (*il+acc. - sauver - pr.cop.intr.3sg. - après - nég.*)

**i gwadé mə ngidé ádəba ba** - Je n'en ai pas dit plus - (*je+acc. - dire+perf. - parole+de - autre - après+déf. - nég.*)

**mmenə zlam ádəba'a** - Cinq jours plus tard - (*passer nuit NVI - cinq - après*)

de nouveau, une nouvelle fois

**á ta dó áðəba za'a** - Et ils y retournent encore - (*et - ils+acc. - aller - de retour+déf. - encore*)

en arrière (en se retournant)

**á dá ské áðəbá á ngwáy** - Il reviendra à la maison « 1985 **á dá shiké áðəbá á ngwáy** » - (*il+inacc. - fut. - venir - en arrière - à - maison*)

**ta panə díy áðəbá á báy** - Ils se retournèrent pour regarder le chef - (*ils+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - oeil - en arrière - à - chef*)

**ńvıy áðəbá ngámá ániy má ?** - Combien d'années y a-t-il depuis ? - (*année - en arrière - combien - maintenant - définitivement*)

**aádəbá** - (Temp.) [litt. "avec dos"] - en retard, en dernière position

**á ndike aádəba aagidé yé** - Il arrive en retard plus que moi - (*il+inacc. - arriver+imperf. - en retard - plus que - moi*)

**ngé wúdahıy mán aádəba...** - Nous, les enfants arrivés en retard... - (*nous - enfants - sub. - retard*)

**aadəbá** - (Quant. invar.) [litt. "sur dos"]

en plus de

**aadəbá nasa bə í vakə skwıy gine** - En plus de cela, je te donne la chose quand même « 1985 **aadəbá nasa bə í vakə súkwıy gine** » - (*en plus de - cela+déf. - même - je+inacc. - donner+tot.+pr.obj.ind. 2sg. - chose - seulement*)

supplément, surplus (lorsqu'un première quantité est insuffisante)

**pánə téméré zlam aadəba'a** - Mets-lui cinq cents de plus - (*mettre+part.+p.o.i.3sg. - cent - cinq - en plus*)

**pánə gúfa aadəbá á daw** - Ajoute une partie de la farine au mil - (*mettre+part.+p.o.i.3sg. - farine - en plus - à - mil*)

**fətəđ zlanə wacək māmaca aadəba** - On égorge vite fait un poulet comme tout-à-l'heure en plus « 1985 **fətəđ zlanə watsək māmatsa aadəba** » - (*vite - couper+tot.+p.o.i.3sg. - poulet+de - tout-à-l'heure - en plus*)

**agaga** - (Pr. poss. 1sg.) - le.la.les mien.ne.s

**ndəva' agaga, dúsa' agaga** - La poitrine est la mienne, la cuisse est la mienne - (*poitrine+déf. - pr.poss. 1sg. - cuisse+déf. - pr.poss. 1sg.*)

moi, quant à moi, pour ma part

**í bize agagá á jájáh á jájáh** - Moi je passe par la montée « 1985 **í bizhe agagá á dzádzáh á dzádzáh** » - (*je+inacc. - passer par+imperf. - pr.poss. 1sg. - par - montée - par - montée*)

**agagó í dá məcıy (á) viyna** - Moi, je mourrai (dans le courant de) cette année « 1985 **agagó í dá mətsıy (á) viyna** » - (*pr.poss. 1sg. - je+inacc. - fut. - mourir+imperf. - (dans) - cette année*)

**agásá** - (Temp.) - tout-à-l'heure

**á skwıy ngıde a n ske ahənána agásá** - Une chose est venue ici tout-à-l'heure « 1985 **á sukwıy ngıde a n shike ahənána agásá** » - (*et - chose+de - autre - et - elle+acc. - venir+imperf. - ici - tout-à-l'heure*)

**ágha** - (Présentati invar.)

tiens !, eh bien !

**ayá ágha gəsayi kúđic ga** - Alors, eh bien, saisis-moi les testicules - (*alors - tiens ! - saisir+tot.+p.o.i.p. 1sg - testicules+de - pr.cop.intr. 1sg.*)

**ágha á ka waré huđ gə sáté dá** - Tiens, regarde d'abord mon ventre [CONTE "ńđəkuleze", l.95] - (*tiens - et - tu+acc. - voir - ventre+de - pr.cop.intr. 1sg.+de - dém. - d'abord*)

devant un nom lui-même suivi de **áná** : voici

**ágha mávər áná** - La voici, la boule de mil - (voici - boule de mil - voici)

**“ágha gwonókúđ ána a báy”** - “voici des fruits d'Annona, chef” - (voici - Annona - que voici - ô - chef)

**ághala'a, ághalakay** - (N dép.) - autrefois

**ndá yakayé ághala'a** - Je suis né il y a longtemps - (incl.+inacc. - enfanter+rapp. +p.o.i.1sg. - autrefois)

**á nga pisó mó méne á nga de aá gwadamá ághalakay** - nous faisons la bénédiction simplement et nous allions avec des carquois autrefois ◀ 1985 **á nga pishó mó méne á nga de aá gwadamá ághalakay** ▶ - (et - nous+acc. - bénir+imperf. - bouche - simplement - et - nous+acc. - aller+imperf. - avec - carquois - autrefois)

**ńghala'a, ńghalakay, ńghal-ghalakay** [avec préf. nom.] - “ancien temps”, d'autrefois

**mán tə ńghala mán slawur á zé, ganə slawur á díy wúhe kátá** - comme dans l'ancien temps où il y avait du natron, tu y répands du natron pour donner du goût [MME Oulélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.100] ◀ 1985 **mán tə ńghala mán slawur á zhé, ganə slawur á díy wúhhe kátá** ▶ - (sub. - dans - autrefois - sub. - natron - il+inacc. - exister - faire+tot. +p.o.i.3sg. - natron - à - oeil - répandre - ainsi)

**ágíde** - (Prép. invar.) [litt. "à tête à"]

à cause de, en vue de

**ndá sáw leliz ágíde'e ? ndá gáw mó káté dé ?** - On boit de la suie pour cela ? On cherche quoi en faisant cela ? ◀ 1985 **ndá sáw lelizh ágíde'e ? ndá gáw mó káté dé ?** ▶ - (incl.+inacc. - boire+perf. - suie - à cause de+déf. - incl.+inacc. - faire+perf. - quoi - ainsi - interr.)

suivi d'un NVI : c'est le moment de

**daw kínə sá bá ágíde ńjemó kabiy ginə dé ?** - N'est-ce pas le moment de concasser votre mil ? - (mil+de - pr.cop.intr.2pl.+de - dém. - même - c'est le moment de - concasser NVI - nég. - seulement - dé ?)

**ágíde'e**

en haut

**á mangavər a n ngólə na : ngóla' ágíde'e ; ngóla' á gwódókw** - Et la guêpe maçonnerie s'est cassée en deux : une partie en haut ; une partie en bas - (et - guêpe maçonnerie - et - elle+acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - couper+tot. - en haut+déf. - couper+tot. - dans - bas)

en plus, en supplément

**páyí súlly teméré cew ágíde'e** - donne-moi deux cents francs en plus - (mettre+part. +p.o.i.1sg. - argent - cent - deux - en plus)

au loin, à l'écart, isolement

**mán nárə madamé langá dokw... "ká dó ágíde a kərə ga" aa ndíy kám** - En cas de rhume, on lui dit tout de suite :... isole-toi, mon enfant ! - (sub. - comme - rhume - aussitôt - donc - ... tu+inacc. - aller+perf. - en haut - ô - fils+de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - pr.subst.incl. - vraiment)

**ágídegéd** ["à tête à tête"] - vraiment

**ńtə belé ágídegíd cunokwa** - Elle est vraiment en esclavage, vois-tu ◀ 1985 **ń tə belé ágídegíd tsunokwa** ▶ - (elle - dans - captivité - vraiment - vois-tu)

**ágídemán** ["à tête que"] - parce que

**a n hakadá áwúda təpá ágídemán vogwá á jakana** - et il en sortit en courant parce qu'il faisait chaud ◀ 1985 **a n hakadá áwúda təpá ágídemán vogwá á dzakana** ▶ - (et - il+acc. - courir+rapp. - dehors - là-dedans - parce que - feu - il+inacc. - chauffer+rapp. +p.o.i.3sg.)

**ká de aa ngwazlő ńtərə cáliy wuna a n sá mbáhakə skwáy, ágídemán á sliy bay** - Tu vas avec

un forgeron par exemple Tsalaï ici présent pour qu'il te fasse le rite parce que ça ne mûrit pas « 1985 **ká de aa ngwazlǎ ní táré Tsáliy wuna a n sá mbáhakə súkwáy, ágídémán á sliy bay** » - (tu+inacc. - aller+imperf. - sur - forgeron - rel. - (2024 nom.+ )comme - Tsali - dém. - et - il+acc. - imméd. - manipuler+tot.+p.o.i.2sg. - chose - parce que - il+inacc. - mûrir+imperf. - nég.)

**ágídémé** ["à tête à quoi ?"] - pourquoi ?

**ágídémé ámán ínjalá á nónga' aagidé bíy mé ?** - Pourquoi celui-ci est-il plus fort que le chef ? « 1985 **ágídémé ámán ínndzálá á nónga' aagidé bíy mé ?** » - (à cause de quoi ? - act.+sub. - être fort NVP. - c'est - lui - plus que - chef - quoi ?)

**aagidé** - (Prép. invar.) [litt. "sur tête à"]

au sujet de

**á gede aagidé mótókwán** - Il parle d'une maladie - (il+inacc. - parler+imperf. - au sujet de - maladie)

**“í gadaka ! Ká gwadé ma aagidé' ásabay !”** - “Je te le dis ! Ne dis plus rien à son sujet !” - (je+inacc. - dire+tot.+p.o.i.2sg. - tu+inacc. - dire+perf. - parole - au sujet+déf. - nég.)

plus que

**múbiyá á nónga' aagidé yé** - Il est plus grand que moi - (nom.+grand - c'est - lui - plus que - moi)

dans la numération : cf. **kula, kulə-kulá**

**áhad** - (N dép.) [litt. "en bas"] - cf. **had**

**ahəme** - (Interr.) - pourquoi ?

**ayi ká jékeyi wúdə ga aapa ahəme ?** - Alors pourquoi as-tu abandonné mes petits ? [CONTE "índəkuleze", l. 130] - (alors - tu+inacc. - laisser+tot.+p.o.i.1sg. - petits+de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - pourquoi)

**ahəna, ahənay, ahənáná, ahənánáy, ahəngáná, ahəngánáy** - (Loc.) - ici

**á slambada ahəná ántántá** - Il quitte cet endroit à l'instant - (il+inacc. - se lever - ici - à l'instant)

**“í vəka ahəngánáy dé” ? Kuli-y-Vatasl á gada : “Ázəbay”** - “Je te dépose ici ?” Kuli-y-Vatasl dit : “Non” - (je+inacc. - mettre+p.o.d.2sg. - ici - interr. - Kuli-y-Vatasl - il+inacc. - dire - nég.)

**ahəngásá** - (Loc.) - cf. **ahəsa**

**ahəngátá, ahəngátáy, ahəta, ahətay** - (Loc.) - là-bas (loin)

**ahəsa, ahəsásá, ahəngásá** - (Loc.) - là

**pəda ahəsó cew, pəda ahəsó makár... pəda ahəsó dúngúf ráy, pəda ahəsó zlozlom...** - Là il en met deux, là trois... là une poignée, là plein les deux mains... - (Mettre+loc. - là - deux - mettre+loc. - là - trois - mettre+loc. - là - poignée+de - main - mettre+loc. - là - plein les 2 mains)

**ahəsa ahəsa** [litt. "là là"] - aussitôt, tout d'un coup

**ahəsa ahəsá á yim a n ské** - Et aussitôt la pluie arriva « 1985 **ahəsa ahəsá á yim a n shiké** » - (là - là - et - eau - et - elle+acc. - venir)

**ahəsátá, ahəsátáy** - (Loc.) - ici

**ahəta, ahətay** - (Loc.) - cf. **ahəngátá**

**ahuwa, ahungwa** - (Interr.) - où ?

**giy ngaya ahuwa ?** - Où est ta maison - (*maison+de - pr.cop.intr.2sg - où ?*)

**ká ske ahungwa ?** - D'où viens-tu ? ◀ 1985 **ká shike ahungwa ?** ▶ - (*tu+inacc. - venir - où ?*)

**mávór ahuwa a Kóza** - Où est la boule de mil, ô Keza ? - (*boule de mil - où ? - ô - Keza*)

**ahuwa ahuwa** [litt. "où où"] - n'importe où

**tánó sóm ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áabáy** - Mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.398] - (*mettre+part.+p.o.i.3sg. - lieu - où - où - place - elle+inacc. - plaire - nég*)

**ajékédé** - (Joncteur) - après cela, cela fait

**ajékédé "í mbáha má" aa ká** - Après cela, tu dis que tu es beau ? - (*après cela - je+inacc. - être beau+part.+inacc. - cette fois - quant à - toi*)

**aká** - (Joncteur invar.) - en début d'énoncé : ça y est (comme prévu)

**aká tá ské má** - Ca y est, ils arrivent cette fois ◀ 1985 **aká tá shiké má** ▶ - (*ça y est - ils+inacc. - venir - cette fois*)

**akédé** - (Présentati)

voilà !, voici !

**akédé í pórdanə má á ngwáz sá á ka dá ckwadá ádəba** - Voilà, j'ai cessé de parler de cette femme et tu ramènes de nouveau le sujet ◀ 1985 **akédé í pórdanə má á ngwázə sá á ka dá tsukwadá ádəba** ▶ - (*tiens - je+inacc. - cesser+tot.+à elle - bouche - à - femme+de - cette - et - tu+acc. - fut. - apporter - de nouveau*)

avec le suff. du défini : tiens !, voilà ! (avec insolence, impolitesse)

**akédé mávár** - Voici de la boule de mil - (*voici+déf - boule de mil*)

**akekíné** - (Pr. poss.2pl.) - le.la.les vôtre.s

vous, quant à vous, pour votre part

formule de salutation : bonjour (adressé à plusieurs personnes)

**akekíné** - Bonjour - (*pr.poss.2pl.*)

**akekíné ánasa** - Au revoir - (*pr.poss.2pl. - celui-là*)

**ákíziye, ákízege** ◀ 1985 **ákízhiye, ákízhege** ▶ - (Temp.) - quelques temps

**ńhusla' ákíziyé, azér ndá da' á gáy** - Quand il a faisandé quelques temps, après on le rentre dans la maison [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.392] ◀ 1985 **ńhusla' ákízhiyé, azhér ndá da' á gáy** ▶ - (*faisander NVP - quelque temps - après quelque temps - incl.+inacc. - porter+tot. - à - maison*)

**ámá** - (Interr.) [litt. "dans où ?"] - où ? (avec mouvement d'éloignement)

**ká dé ámá** - Où vas-tu ? - (*tu+inacc. - aller+imperf. - où*)

**Múnágíy Ndikémé á dé á ngwáz ámá ?** - Mounagiy Ndikème, où va-t-elle se marier ? - (*Mounagiy - Ndikémé - elle+inacc. - aller+imperf. - à - femme - où ?*)

**ámá** - (Loc.) [litt. "dans bouche"] - à autre chose, en plus, en avant

**í kalaná áma a i rémó duwzłak** - Je continue en fabriquant la cruche - (*je+inacc. - tomber+tot.+p.o.i.3sg. - en plus - et - je+acc. - fabriquer+imperf. - cruche*)

**mán n cá' áró nasá á nda víy rə̀bəsl áma'a** - Quand il est bien moulu, on lui ajoute de l'argile [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", 1.32-33] ◀ 1985 **mán n tsá' áró nasá á nda víy rə̀bəsl áma'a** ▶ - (sub. - il+acc. - frapper+passif - comme - dém. - et - incl.+acc. - mettre+imperf. - argile - en plus+déf.)

**aamá** - (Prép. invar.) - vers

**í de aamá Zlamcay** - Je vais vers Ldamtsay ◀ 1985 **í de aamá Zlamtsay** ▶ - (je+inacc. - aller+inacc - vers - Ldamtsay)

**aama** - (Loc.) [litt. "sur bouche"]

devant

**do aamə da a vaya** - Va devant pour le moment, écureuil - (aller+perf. - devant - pour le moment - ô - écureuil)

**aamə ga** - Devant moi - (devant+de - pr.cop.intr.1sg.)

**aamə ngwáy** - Devant la propriété - (devant+de - propriété (concession))

en plus

**ndá vána aamə stád á nónɡa méne** - On ne lui en ajoute qu'un (boudin) à celle-là ◀ 1985 **ndá vána aamə sətád á nónɡa méne** ▶ - (incl.+inacc. - mettre+part.+p.o.i.3sg. - en plus - un - à - lui - seulement.)

**amácá, amácáy** ◀ 1985 **amátsá, amátsáy** ▶ - (N dép.) - auparavant, autrefois, tout-à-l'heure

**amáca'á, ndoekuléze á pədé gý á huđ mœdoede** - Auparavant, le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse [CONTE "*ndoekuleze*", 1.2] ◀ 1985 **amátsa'á, ndoekulézhé á pədé gý á huđ mœdoede** ▶ - (auparavant - bruant cannelle - il+inacc. - mettre+loc. - case - dans - ventre+de - muret de terrasse)

**vanda ngayí bə ka súla' amáca'a** - Tu as grillé toutes tes arachides auparavant [MME Ouélivé, de Borogoua "*Recettes mafa*", 1.119] ◀ 1985 **vanda ngayí bə ka súla' amátsa'a** ▶ - (arachides+de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu+acc. - griller+tot. - auparavant)

**wúdam ta amáca'a** - C'était leur village autrefois ◀ 1985 **wúdam ta amátsa'a** ▶ - (village+de - pr.cop.intr.3pl. - autrefois+déf.)

**aamaama** - (Loc.) [litt. "sur bouche sur bouche"] - devant, en avant, en premier (avec mouvement)

**ske aamaama** - Viens au premier rang ◀ 1985 **shike aamaama** ▶ - (venir - en avant)

**Ndá hólkáda aamaamé ndá mávər aa zluwid' sé dáy** - On apporte devant moi et la boule de mil et cette viande [Reved Bidai "*Tsakalay (jumeaux)*", 1.68] - (incl.+inacc. - prendre+rapp. - en avant - incl. - boule de mil - avec - viande+de - dém. - d'abord)

**ámán** - (Sub.) [litt. "lui qui" "ce qui"] - c'est quand, c'est ce que (forme actualisée du subordonnant mán)

**ayá amán a matabawa' a n ndə̀hə né yaw-yaw** - Alors c'est celui du benjamin qui a mûri vite - (alors - act.+sub. - réf.3sg. - benjamin+déf. - et - il+acc. - mûrir - pr.cop.intr.3sg. - vite)

**kas amán skwiý ngidé á ndámáyí mávər ga, mávər ngwáriye** - Eh bien si quelque chose me mange ma boule de mil, c'est la boule de mil qui me fait maigrir ◀ 1985 **kas amán sukwiý ngidé á ndámáyí mávər ga, mávər n gwáriye** ▶ - (alors - si - chose+de - autre - elle+inacc. - manger+p.o.i.p.1sg. - boule de mil+de - pr.cop.intr.1sg., - boule de mil - rel. - (2024 nom.+jamaigrir+pr.obj.dir. 1sg.)

**tə mœngwesleme' amán tó kalətá á dákw** - Le lendemain, au moment où ils partent en brousse - (dans - le lendemain+déf. - au moment où - ils+inact. - partir+pr.cop.intr.3pl. - dans - campagne)

**káta aa ndomajá mbicé' amán ndá bece dokw...** - Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... ◀ 1985 **káta aa ndomadzá mbicé' amán ndá bece dokw...** ▶ - (ainsi - quant à - homme - rassembler NVP - act.+sub. - incl.+inacc. - casser+imperf. - donc)

**aamán** - (Conj. invar.) [empr. fulfulde] - mais

**aamán** - (Sub. invar.) [litt. "quant à ce que"]

au sujet de, par rapport à

**mə nǝŋga' ństád aamán a duwzlákíy dé ?** - Est-ce que sa bouche est la même que celle des cruches ?  
« 1985 **mə nǝŋga' ńsótád aamán a duwzlákíy dé ?** » - (bouche+de - lui - même - par rapport à - réf.3sg. - cruche+pl. - interr.)

**“ngá dé á ńpíy kwá á ngwiy ńngəzlá-dáy, aamán á bákiy ngó mán á məcə na”** - “Nous allons interroger les pierres chez un borgne au sujet de la mort de notre mari” « 1985 **“ngá dé á ńpíy kwá á ngwiy ńngəzlá-dáy, aamán á bákiy ngó mán á mətəsa na”** » - (nous+inacc. - aller+imperf. - à - mettre NVI - pierres - à - maison+de - borgne - au sujet de - act. - mari+de - pr.cop.intr.1pl. - sub. - il+inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

afin que

**ndá zlingdə ndó á ngwáz ngwazlə sa aamán a n ske a n sá weré díya'a** - on envoie quelqu'un à la femme du forgeron afin qu'elle vienne la surveiller « 1985 **ndá zlingdə ndó á ngwázə ngwazlə sa aamán a n shike a n sá weré díya'a** » - (incl.+inacc. - envoyer - homme - à - femme+de - forgeron+de - dém. - afin que - et - elle+acc. - venir - et - elle+acc. - imméd. - regarder+imperf. - œil+déf.)

**ámba, ámbəba, ámbəbay** - (A) - cf. mbá

**aambalay** - (N dép.)

ordinaire, courant, gratuitement

**ngaamá ághala dǝkw, ndá məcíy aambaliy áré ńta áabay** - Parce qu'autrefois, on ne meurt pas sans raison comme cela « 1985 **ngaamá ághala dǝkw, ndá mətəsíy aambaliy áré ńta áabay** » - (parce que - autrefois - donc - incl.+inacc. - mourir+imperf. - pour rien - comme - pr.dém. - nég.)

**ahəmé ? mán ndá vatə tə duwzlək zúm aambaliy ké ?** - Pourquoi ? Que se passe-t-il si on la leur donne dans une cruche à bière ordinaire ? - (pourquoi - sub. - incl.+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3pl. - dans - cruche+de - bière de mil - ordinaire - comment)

vaurien, inutile, “sale” (insulte)

**ánasə dǝkwá á nda do aamə giy zúm dǝkw, “Ngwazla aambalay. a ké ngwazla aambaliy í kədəka”** - Malgré cela, on va à l'entrée d'un bistrot, on entend dire "Forgeron bon à rien. Toi, sale forgeron, je te tue ! [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", 1.30] - (act.+dém. - donc - et - incl.+acc. - aller+perf. - devant - case+de - bière de mil - donc - forgeron - inutile - ô - toi - forgeron - inutile - je+inacc. - tuer+p.o.d.2sg.)

**ámé** - (Interr.) [litt. "c'est quoi"] - forme actualisée de **mé** : c'est quoi ?, lequel ?

**mizlin ná ámé** - Son travail, c'est quoi ? - (travail+de - pr.cop.intr.3sg. - lequel ?)

**ká ské ámé** - Qu'est-ce qui t'amène ? « 1985 **ká shiké ámé** » - (tu+inacc. - venir - c'est quoi ?)

**aamedep** - (Temp.) - éternellement, pour toujours

**áná, ánáy** - (Présentati)

en cours d'énoncé : voici, que voici, “ici présent”

**“yé ánáy, wa ske aa səm ga”** - “Je suis celui-là, venez chez moi” « 1985 **“yé ánáy, wa shike aa səm ga”** » - (moi - voici - inj.2pl. - venir - sur - lieu+de - pr.cop.intr.1sg.)

**bábə ngayí kalá ámá áníy má ?** - Où est parti ton père en ce moment ? - (père+de - pr.cop.intr.2sg - partir - où ? - voici - où ?)

**bíy áná á siké** - Voici le chef qui arrive ◀ 1985 **bíy áná á shiké** ▶ - (chef - voici - il+inacc. - venir)

**ye katək á ncésle' áníya'a** - C'est bien moi ici présent qui fait ce rite ◀ 1985 **ye katək á n césle' áníya'a** ▶ - (moi+déf. - c'est exact - act. - rel. - (2024 nom.+)*faire libation+imperf.+déf. - voici+déf.*)

en début d'énoncé : maintenant que, voici que

**áné ké tə ngwáy...** - Maintenant que tu es à la maison... - (maintenant que - toi - dans - domicile)

**ánana, ángata, ánasa, ánata, ánta** - (Dém.) - cf. **nana, nangata, nasa, nata, nta**

**anana** - (Pr. poss.3sg.) - le.la.les sien.ne.s

**Gəlakiy ɖokw á píze anana aa dɔvar, á píze' áabɔy** - SINGE, elle, cultive pour sa part avec une houe, mais elle ne le cultive pas ◀ 1985 **Gəlakiy ɖokw á pizhe anana aa dɔvar, á pizhe' áabɔy** ▶ - (Singe - donc - elle+inacc. - cultiver+imperf. - pr.poss.3sg. - avec - houe - elle+inacc. - cultiver+imperf.+déf. - nég.)

**a n ce ananá me aa nasé mé ?** - Comment prend-il sa part, celui-là ? - (et - il+acc. - prendre+ imperf. - pr.poss.3sg. - comment - quant à - dém. - comment)

lui, elle, quant à lui, quant à elle, pour sa part

**nónɡa' ánasa aa mizlín mán anana** - Voilà le travail de fabrication de ce pot (le "giler") - (lui - act.+dém. - quant à - travail - sub. - pr.poss.3sg.)

**á gaɖa ananá zéwíɖ á zí gáré íghala ahəna** - Il se dit en lui-même "il y avait bien une corde autrefois ici" ◀ 1985 **á gaɖa ananá zhéwíɖ á zhí gáré íghala ahəna** ▶ - (il+inacc. - dire - en lui-même - corde - il+inacc. - exister - comme - celle d'autrefois - ici)

**ananónɡa'a** - (Pr. poss.3sg.) [de **nónɡa'a** "lui"] - le.la.les sien.ne.s

lui, elle, quant à lui, quant à elle, pour sa part

**ánangasa** - (Présentati) - voici, que voici

**ńsíbénə tónɡa' ángasə ménə ɖé ?** - Leur nom d'éloge, c'est celui (de Douzay) simplement ? ◀ 1985 **ńshíbénə tónɡa' ángasə ménə ɖé ?** ▶ - (nom d'éloge+de - eux - c'est celui-ci - seulement - interr.)

**ánasa** - (Conj.) [litt. "à cela"] - mais, malgré cela

**"ká ské ɓa" aa yí gaɖanə bá ánasa a n ské gine** - Bien que je lui aie dit de ne pas venir, il est venu quand même ◀ 1985 **"ká shiké ɓa" aa yí gaɖanə bá ánasa a n shiké gine** ▶ - (tu+inacc. - venir - nég. - quant à - moi - dire+tot.+p.o.i.3sg. - même - mais - et - il+acc. - venir - seulement)

**ánawa** - (Pr. interr.) - cf. **nawa**

**andandáy, andanda** - (Pr. poss.incl.) - le, la, les nôtre(s) (incl. "à nous tous")

nous, "on", quant à nous tous

**andáwan** - (N dép.) - *seul ou en début d'énoncé* : va savoir, est-ce que je sais ?, qui sait ? (sous-entendu : je le sais mais je ne le dirai pas)

**andáwun gəláh bábə gə n cə skwiɣ nə kólá** - Va savoir, peut-être mon père a-t-il pris sa chose ! ◀ 1985 **andáwun gəláh bábə gə n cə sukwiɣ nə kólá** ▶ - (va savoir - peut-être - père+de - pr.cop.intr.1sg. - il+acc. - prendre+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - vraiment)

**ángana, ánganay** - (Présentati) - voici

**kórá ánganiy á ské** - L'enfant que voici arrive « 1985 **kórá ánganiy á shiké** » - (*enfant - voici - il+inacc. - venir*)

**anganga** - (Pr. poss. 1pl. excl.) - le, la, les nôtre(s) (exclusif)

**káta aa skwiy mán anganga** - Pour ce qui nous concerne, les choses se passent comme ça « 1985 **káta aa sukwiy mán anganga** » - (*ainsi - quant à - chose+de - sub. - pr.poss.1pl.*)

nous, quant à nous, pour notre part (exclusif)

**ángasa** - (Présentati) - voici, que voici

**na ángasá á ské má** - Le voici qui arrive cette fois « 1985 **na ángasá á shiké má** » - (*lui - que voici - il+inacc. - venir - cette fois*)

**ángata, ángatay** - (Présentati) - voilà, que voilà

**ngwáz ángata !** - Voilà la femme - (*femme - voilà*)

**ngwáz ángatiy á ské** - La femme que voilà arrive « 1985 **ngwáz ángatiy á shiké** » - (*femme - que voilà - elle+inacc. - venir*)

**angaya** - (Pr. poss.2sg.) - le.la.les tien.ne.s

toi, quant à toi, pour ta part

**ká víy angayá á ndá bæ wa ?** - A qui donc te donnes-tu ? - (*tu+inacc. - donner+imperf. - pr.poss.1sg. - à - incl. - même - qui*)

**bæza angayá á wayim á wayam** - Toi, passe par la rivière - (*passer par - pr.poss.2sg. - dans - rivière - dans - rivière*)

bonjour (adressé à une seule personne)

**angaya** - Bonjour - (*pr.poss.2sg.*)

**angayá ánasa** - Au revoir - (*pr.poss.2sg. - c'est celui-là (formule de partage du territoire)*)

**ángeme** - (Interr.) - quand ?

**á dá ské á ngwíy ángeme ?** - Quand rentrera-t-il à la maison ? « 1985 **á dá shiké á ngwíy ángeme ?** » - (*il+inacc. - fut. - venir - dans - maison - quand*)

**ángweslem** - (Temp.) - demain

**sáy ángwéslem** - A demain - (*à - demain*)

**ángwéslim ménó kabə dé** - A demain - (*demain - seulement - nég. - est-ce que ?*)

**mə zum sátə ɖokw ká dá gwada aa səm ngidé ángwéslim ba** - Cette parole d'ivrogne, ne la redis jamais plus - (*parole+de - bière de mil+de - dém. - n'est-ce pas - tu+inacc. - fut. - dire+perf. - sur - lieu - autre - demain - nég.*)

**ánongwa** - (Pr. interr.) - cf. **nawa**

**ántánta** - (Temp.) [de *nita* "celui-ci"] - à l'instant, tout de suite, maintenant (plus large que **ánáy**)

**kíné wayí ngíy ántántə ké ?** - Comment voulez-vous faire maintenant ? - (*vous+inacc. - vouloir - faire NVI - maintenant - comment ?*)

**ápa** - (Loc.) [litt. "dans là"] - là, là-dedans, à cet endroit (avec mouvement)

**túvá ápa** - Monte là-dedans - (*monter+perf. - là-dedans*)

**a i ckwá zúm d'okw... á nga dá síya' ápa** - J'emporte la bière de mil... Et là nous la buvons « 1985 **a i tsukwá zúm d'okw... á nga dá síya' ápa** » - (et - je+acc. - apporter - bière de mil - donc - et - nous+acc. - fut. - boire+imperf.+déf. - là-dedans)

**aapa** - (Loc.) [litt. "sur là"] - là-dessus, sur place

**díyik aapa** - Il y a un oiseau là-dessus - (oiseau - là-dessus)

**ta dáy tá á ta kwálédó mbərzla' aapa** - Ils s'en allèrent en le laissant abattu sur place - (ils+acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - et - ils+acc. - laisser+caus. - assommer NVP - là-dessus)

d'accord

**ka aapó dé ? - ye aapa** - Es-tu d'accord ? - Je suis d'accord - (toi - là-dessus - est-ce que ? - moi - là-dessus)

**apácakay** « 1985 **apátsakay** » - (Temp.) - il y a quelques jours, récemment

**ara** - (Joncteur)

introduit une proposition principale lorsque celle-ci est irréalisée pour une raison énoncée dans la subordonnée : dans ce cas

**mán yé, arə í gíy skwiy ga** - Moi, dans ce cas j'aurais pris mes responsabilités « 1985 **mán yé, arə í gíy sukwiý ga** » - (sub. - moi - alors - je+inacc. - faire+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.1sg.)

**kó də n̄sá njuwin ngayi bá, arə ka ngwácó zóm** - Tu n'aurais pas dû t'endormir, tu aurais trouvé de la bière de mil « 1985 **kó də n̄sá njuwin ngayi bá, arə ka ngwátsé zóm** » - (tu+inact. - hyp. - nom+imméd. - endormir - pr.cop.intr.2sg. - nég., - alors - tu+acc. - trouver+perf. - bière de mil)

en début d'énoncé injonctif : absolument, sans faute

**ara awáy ká ske** - Viens sans faute ! « 1985 **ara awáy ká shike** » - (sans faute - subj. - tu+inacc. - venir)

introduit la formule conclusive du style rapporté, suivi alors d'un nom ou d'un pr. subst. : alors

“...” **arə bábə ga** - “...”, dit alors mon père - (alors - père+de - pr.cop.intr.1sg.)

“...” **arə yé** - “...”, dis-je alors - (alors - moi)

**áró** - (Prép.) - comme

**gáda' áró zuyda** - Ce bâton est solide comme du fer - (bâton+def. - comme - fer)

**áró mán** [litt. "comme ce que"] - comme

**ká dá pízó giy daw áró mán ngá zlakíya'a** - Tu cultiveras le champ de mil comme nous l'ensemencions « 1985 **ká dá pízó giy daw áró mán ngá zlakíya'a** » - (tu+inacc. - fut. - cultiver+imperf. - champ+de - mil - comme - sub. - nous+inacc. - ensementer+imperf.+déf.)

**gáw áró mán í juhwódé təríy ngaya** - Fais comme je te le demande « 1985 **gáw áró mán í dzuhwódé təríy ngaya** » - (faire+perf. - comme - sub. - je+inacc. - demander+perf. - de la part de - pr.cop.intr.2sg)

**á nda hise' áró mán a javíy kátá** - et on bâtit une sorte de tombeau comme ça « 1985 **á nda hise' áró mán a dzavíy kátá** » - (et - incl. - bâtir+imperf.+déf. - comme - sub. - réf.3sg - tombeau - ainsi)

**áró ngedé** [litt. "comme dire"] - c'est-à-dire

**áró ngedé ké ?** - Qu'est-ce à dire ? - (comme - dire NVI - quoi ?)

**árə sa** ["comme ceci"] - de la même manière, pareillement, comme précédemment

**a n gíy árə sa** - Et ainsi de suite - (et - il+acc. - faire+imperf. - comme - adj. dém.)

**lák mitíd ba árə s̄é dé ?** - La sauce de gombo en poudre, c'est le même procédé ? [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.366] « 1985 **lákə mitíd ba árə s̄é dé ?** » - (sauce+de - gombo en poudre - même - comme - dém. - interr.)

**árə sa árə sa** ["comme ça comme ça"] - ainsi de suite, sans cesse

**gəlakiy á də ná árə sa árə sa** - SINGE s'en va sans cesse, sans cesse - (*Singe - elle+inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - comme - dém. - comme - dém.*)

**ára** ["comme" + déf.] - en faisant comme, comme fait, comme ce qui

**ká ára báy** - Tu agis comme le chef - (*toi - comme - chef*)

**á ka gáw ára mán í gadakə sa** - Fais comme je te l'ai dit - (*et - tu+acc. - faire+perf. - comme - sub. - je+inacc. - dire+tot.+p.o.i.2sg. - dém.*)

**ká dá pízó giy daw ára mán ngá zləkíya'a** - Tu cultiveras le champ de mil comme (avec la même méthode) nous l'ensemencions ◀ 1985 **ká dá pízhó giy daw ára mán ngá zləkíya'a** ▶ - (*tu+inacc. - fut. - cultiver+imperf. - champ+de - mil - comme - sub. - nous+inacc. - ensementer+imperf.+déf.*)

**vongum á cíy dǐngir nə gine. "Ára mán i cəna ɓa" aa na** - L'abeille frappe son tambour de deuil seulement. "Faisons comme si je n'avais pas entendu", se dit-elle [CONTE "ńdækuleze", l.149-150] ◀ 1985 **vongum á tsíy dǐngir nə gine. "Ára mán i tsəna ɓa" aa na** ▶ - (*abeille - elle+inacc. - frapper+imperf. - tambour+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - comme+déf. - sub. - je+acc. - entendre+tot.+ - nég. - quant à - lui*)

**ásá, ásásá** - (Présentati) [litt. "c'est ce"]

postposé à un nom : voilà, que voilà

**mámə ngayá ásá á siké** - Voilà ta mère qui arrive ◀ 1985 **mámə ngayá ásá á shiké** ▶ - (*mère+de - pr.cop.intr.2sg - voilà - elle+inacc. - venir*)

en début d'énoncé : voilà que

**ása azér ngá dá tíy skwiý nga** - Alors, cela dit, nous allons préparer notre chose ◀ 1985 **ása azhér ngá dá tíy sukwiý nga** ▶ - (*alors - cela dit - nous+inacc. - fut. - préparer+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.1pl.*)

**ásó í njíy aa varə magíy ahəngáníy dökə...** - Je reste donc dans la cour ici ◀ 1985 **ásó í ndzíy aa varə magíy ahəngáníy dökə...** ▶ - (*alors - je+inacc. - rester+imperf. - sur - terrain plat+de - devant la maison - ici - n'est-ce pas*)

variante *ísə* devant le pr.pers.1sg.

**ísə yí tə ngwáy** - Voilà que je suis à la maison. - (*voilà - moi - dans - maison*)

**ásabay, ásaba** - (Nég.) [de *ásá* "voilà" et *ɓay* négation] - ne ... plus

**á ndíy mávər ásabay** - Il ne mange plus de boule de mil - (*il+inacc. - manger+imperf. - boule de mil - nég.*)

**ásakabay, ásakaɓa** - (Nég.) [de *ásá* "voilà" et *kabay* "ce n'est pas"] - ce n'est plus

**ká amán bíy ántánta, yé ásakabáy, a biy ga** - C'est toi le chef maintenant, ce n'est plus moi, ô mon chef ! - (*toi - act.+sub. - chef - maintenant - moi - ce n'est plus - ô - chef+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**ásátá** - (Présentati) [litt. "c'est ce"] - voici

**skwiý ńndíy ásátá** - Voici la nourriture [CONTE "ńdækuleze", l.13] ◀ 1985 **sukwiý ńndíy ásátá** ▶ - (*chose+de - manger NVI - act.+dém.*)

**ná ásátá á kó mbúlum ga. Zum ngayá ásátá** - En voici pour toi, ma "mboulom" (pot des ancêtres). Voici ta bière de mil [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.83] - (*lui - act.+dém. - à - toi - pot des ancêtres+de - pr.cop.intr.1sg. - bière de mil+de - pr.cop.intr.2sg. - act.+dém.*)

**aasátá** - (Loc.) - var. de *ahəsátá* voir exemple au verbe *fá*

**asáy** - (Joncteur invar.) - et pourtant

**asáy ká ngwadiye** - Et pourtant tu me trompes - (*et pourtant - tu+inacc. - tromper+pr.obj.dir.1sg.*)

**asóká** - (Joncteur) [de *ká* "certes"] - certes

**ńkelé á mē ngayí cǎbáw cǎbáw asóká á ka tóró da** - A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! « 1985 **ńkelé á mē ngayí tsǎbáw tsǎbáw asóká á ka tóró da** » - (*tomber NVI - dans - parole+de - pr.cop.intr.2sg - à tort - à travers - certainement - et - tu+acc. - goûter+perf. - d'abord*)

**atata** - (Pr. poss.3pl.) - le.la.les leur.s

**tá síy atata aá ndu ngide** - Il boit sa part avec d'autres [Reved Bidäi "*Tsakalay (jumeaux)*", 1.58] - (*ils+inacc. - boire+imperf. - pr.poss.3pl. - avec - homme+de - autre.*)

eux, elles, pour leur part

**atatónḡa'a** - (Pr. poss.3pl.) [de *tánḡa'a* "eux"] - le, la, les leur(s)

eux, elles, pour leur part

**atókwabáy** - (Temp.) [de *totokw* "depuis peu" et *báy* négation] - auparavant

**ává** [litt. "dans corps"]

vers, en direction, jusque (avec mouvement)

**ngwadəkayí má ává yé** - Tourne-toi vers moi - (*tourner+rapp. +p.o.i.1sg. - bouche - vers - moi*)

**té ndul-ndul á ta ndikakatá ává** - Ils sont près de leur arriver dessus - (*eux - proche - et - ils+acc. - arriver+rapp. +p.o.i.3pl. - jusqu'à*)

**dalahiý ḡó da ndikená ává** - Que mes enfants vivent jusque-là - (*enfants+de - pr.cop.intr.1sg. - hyp. - arriver+tot. +p.o.i.3sg. - jusqu'à*)

en plus, en supplément (lorsque le produit ajouté est identique et se mélange au produit initial)

**ḡáné yim ává á mokwayam** - Ajoute de l'eau dans le bouillon - (*faire+part. +p.o.i.3sg. - eau - en plus - à - bouillon*)

**rúva á ḡíy ává** - l'obscurité s'intensifie - (*nuit noire - elle+inacc. - faire+imperf. - en plus*)

sur le sujet, à propos de

**télé tá ḡadáné má ává** - Tous en rajoutent (sur le sujet) - (*tous - ils+inacc. - dire+tot. +p.o.i.3sg. - parole - en plus*)

**ká teteteteyi má ává** - Tu n'arrêtes pas de me souler de paroles - (*tu+inact. - radoter+p.o.i.1sg. - parole - en plus*)

**i wúrcanə má ává** - J'en ai rajouté sur son compte « 1985 **i wúrtsanə má ává** » - (*je+acc. - faire des commentaires+tot. +p.o.i.3sg. - parole - en plus*)

avec, en compagnie de, parmi

**í daná ává kərə māmə na** - Je le mets avec son semblable - (*je+inacc. - porter+tot. +p.o.i.3sg. - parmi - fils+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**diy mbuwa' á njíy ává mmava' áaba** - Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien « 1985 **diy mbuwa' á ndzíy ává mmava' áaba** » - (*celui - nom.+neuf - il+inacc. - rester+imperf. - parmi - usagé - nég.*)

**ávámán** - en plus du fait que, tenu compte que

**ávámán nasé bæ mandalé ga...** - En plus du fait que celui-là est mon ami... - (*en plus du fait que - dém. - même - ami+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**í vakə dálá ḡiné ávámán ká ciyi sa dé ?** - Vais-je te donner de l'argent en plus du fait que tu m'as battu ?

« 1985 í vakə dálá giné ávámán ká tsiyi sa dé ? » - (je+inacc. - donner+tot.+p.o.i.2sg. - argent - seulement - en plus du fait que - tu+inacc. - frapper+pr.obj.dir.1sg. - dém.+déf. - interr.)

**aava** [litt. "sur corps"]

avec, voir aussi **aavəná**

**ká táw sláslíy ngayi sa aavə mé ?** - Tu cuis ces oeufs avec quoi ? - (tu+inacc. - cuire+perf. - oeuf+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - avec - quoi)

**tá gedə aavə ta** - Ils parlent entre eux - (ils - parler+imperf. - avec - eux)

**“a n takádə na aava'a” aa kə mába, ká paná á díy tə shídef** - si tu penses le cuire avec (la sauce) cette fois, tu l'ajoutes dans la marmite [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.262] « 1985 **“a n takádə na aava'a” aa kə mába, ká paná á díy tə shídef** » - (et - il+acc. - cuisiner+rapp. - pr.cop.intr.3sg. - avec+déf. - quant à - toi - maintenant même - tu+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - dans - marmite)

au sujet de

**ndá gedə aavə báy** - Nous parlons du chef - (incl. - parler+imperf. - au sujet de - chef)

**ndú mán í gwáda aavə nə sátá** - cet homme au sujet duquel je parle - (sub. - je+inacc. - parler+perf. - sur - corps+de - pr.cop.intr.3sg.+de - dém.)

**i véhədə áhəd amáca ngíde aavə skwíy mán á gáw** - j'avais écrit il y a quelques temps (dans un premier temps) au sujet des choses qu'il a réalisées « 1985 **i véhədə áhəd amátsa ngíde aavə súkwíy mán á gáw** » - (je+acc. - écrire+loc. - définitivement - auparavant+déf. - autre - au sujet de - chose - sub. - il+inacc. - faire+perf.)

réciproquement, en échange, en vrac

**ngá cékə skwíy aava aá mandalə ga** - Mon ami et moi échangeons des biens « 1985 **ngá cékə súkwíy aava aá mandalə ga** » - (nous+inacc. - partager+imperf. - chose - réciproquement - avec - ami+de - pr.cop.intr.1sg.)

**ngá cí dəm aavá áabəy** - Nous n'échangeons pas nos filles - (nous+inacc. - prendre+imperf. - fille - réciproquement - nég.)

**á jékədə mávór aava a n háy na** - Il laisse la boule de mil en vrac et s'enfuit - (il+inacc. - laisser+imperf. - boule de mil - en vrac - et - il+acc. - fuir - pr.cop.intr. 3sg.)

**ávaasa'a** - (Mod. d'énoncé) - aussi

**vayá á hólkáda ananá ávasa'a** - L'écureuil rapporte le sien aussi - (écureuil - il+inacc. - prendre+rapp. - pr. poss. 3sg. - aussi)

**avátá, avátáy** - (N dép.) - beaucoup, grand, plus

**a n gakáda avátə za'a** - Il en refait encore plus - (et - il+acc. - faire+rapp. - beaucoup - encore)

**ndomaja ná á ze avátíy ásabəy** - ses hommes ne sont plus très nombreux « 1985 **ndomadza ná á zhe avátíy ásabəy** » - (homme+déf. - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - exister - fortement - nég.)

**á ka ra vevid avátá** - Et tu creuses un grand trou [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.62] - (et - tu+acc. - creuser+tot. - trou - grand)

**aavaava** - (Mod. d'énoncé) [litt. "sur corps sur corps"] - vraiment

**aavəná** [litt. "sur corps - lui"] - avec (accompagnement, moyen), différent de **aava** / **aavə na**

**ndá víde' aa ndəvál, mán á nda teslə skwíy aavəná** - On en forge un marteau, avec lequel on affûte les objets « 1985 **ndá víde' aa ndəvál, mán á nda teslə súkwíy aavəná** » - (incl.+inacc. - forger+déf. - en - marteau - sub. - et - incl.+acc. - aiguiser+imperf. - chose - avec lui)

**ká do aavəné ba** - Ne va pas avec lui ! - (tu+inacc. - aller+perf. - avec lui - nég.)

**mbár cændád' ámán ndá kilwude' aavóná** - C'est avec de l'huile de caïlcédrat qu'on le lisse ◀ 1985  
**mbárə tsændád' ámán ndá kilwude' aavóná** ▶ - (huile+de - caïlcédrat - sub. - incl.+inacc. - lisser+imperf+déf. - avec)

**áwá** - (Pr. interr. invar.) [litt. "c'est qui ?"]

**“bákiy gwalá áwá, a ndá Mariya”** - “Qui est ton premier mari, Marie ?” - (mari+de - jeune homme - act.+rel. - (2024 nom.+)*ô* - incl. - Marie)

**áwa** - (Interjection invar.) - eh !

**áwa mámə ga ! - awáy ?** - Hé, maman ! - Quoi ? - (hé - mère+de - pr.cop.intr.1sg. - interr.)

**awáy** [de *wáy*- "vouloir"]

*interr.* : quoi ?, qu'y a-t-il ?

*inj.* : que ! (introduisant un souhait ou un ordre)

**awáy ká pízó giy daw** - Cultive le champ de mil ◀ 1985 **awáy ká pízhó giy daw** ▶ - (exclam. - tu+inacc. - cultiver+imperf. - ccase+de - mil)

*conj.* : même si, quoique

**awáy cílwúr-wúre' aa meréwúd amácá, ndá kelədó ndá mbóza ápa aá bilím kátó ba, azón ká gadó “náró dǎf dé”** - Même si tout-à-l'heure la bouillie était très liquide, une fois incorporés graisse et natron comme ça, après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.56] ◀ 1985 **awáy cílwúr-wúrre' aa meréwúd amátsá, ndá kelədó ndá mbóza ápa aá bilím kátó ba, azón ká gadó “náró dǎf dé”** ▶ - (que - liquide - quant à - bouillie - tout-à-l'heure - nom.+fut. - jeter+imperf. - incl. - graisse - là-dedans - avec - natron - ainsi - même - après - tu+inacc. - dire - comme - boule de mil - interr.)

**áwúda** - (Prép. invar.) - cf. **wuda**

**áwúsá**

*localisateur* : là-bas (avec mouvement vers un lieu imprécis)

**“ce búkwiy ngayi wuná á ka kalədə áwúsá”** - “Prends ta peau et jette-là au loin” - (prendre+tot. - peau+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - et - tu+acc. - jeter - au loin)

**ndəkíné áwúsó mé ?** - Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? ◀ 1985 **ń dəkíné áwúsó mé ?** ▶ - (rel. - (2024 nom.+)*conduire+pr.obj.dir.2pl.* - là-bas - quoi)

*modalité d'énoncé* : complètement

**á gwárayi dǎm gá áwúsó gine** - Elle me fait maigrir ma fille complètement, c'est tout - (il+inacc. - maigrir+tot.+p.o.i.1sg. - fille+de - pr.cop.intr.1sg. - complètement - seulement)

**aayá** - (Exclam.) - d'accord

**aya** - (Joncteur) - alors, dans ce cas

**ayí ká pédó mbile** - Dans ce cas tu bandes la plaie - (alors - tu+inacc. - bander+imperf. - plaie)

**ayi kátá** [litt. "alors ainsi"] - comme cela, dans ce cas

**ayí kátá, tá dá súná ágídémé ámán tá cíy láláw aa gid' né mé** - ainsi, ils sauront la raison pour laquelle ils poussent des cris à son sujet ◀ 1985 **ayí kátá, tá dá súná ágídémé ámán tá tsíy láláw aa gid' né mé** ▶ - (alors - ainsi - ils+inacc. - fut. - savoir+perf. - pourquoi - act.+sub. - ils+inacc. - frapper+imperf. - cri - sur - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - quoi)

**ayikwa** [litt. "alors n'importe"] - OK., d'accord, quoi qu'il en soit

**ayisa** [litt. "alors ceci"] - après ceci, alors

**ayisa azér í kəḏa gunokwa** - Alors, ensuite, je me contente de le tuer ◀ 1985 **ayisa azhér í kəḏa gunokwa** ▶ - (alors - ensuite - je+inacc. - tuer+tot. - seulement donc)

**ayita** [litt. "alors cela"] - après cela, dans ce cas

**ayitá á gecó vá á zīy méne** - Alors il danse dans l'excrément seulement - (alors - il+inacc. - danser+imperf. - corps - dans - excrément - seulement)

**áya áya** - (Exclam.) - aïe aïe

**ńmbírciyí mé ? áya áya** - Qu'est-ce qui me pince ? aïe aïe ◀ 1985 **ń mbírciyí mé ? áya áya** ▶ - (rel. - (2024 nom.+)pincer+imperf.+pr.obj.dir.1sg. - quoi ? - aïe - aïe)

**ázavasa'a** - (Mod. d'énoncé) [de **za** "encore" et **ávasa'a** "en plus"] - encore en plus

**ndu ngidé á za gíy memise' ázavasa mene** - Quelqu'un frappe encore un nouveau coup en plus (cf. le mot mafa "memes") ◀ 1985 **ndu ngidé á za gíy memishe' ázavasa mene** ▶ - (homme - autre - il+inacc. - encore - faire+imperf. - coup - encore en plus - seulement)

**ázba, ázbay** ◀ 1985 **ázəba, ázəbay** ▶ - (Nég.) [litt. "il n'existe pas"] - négation de l'accompli : ne... pas, cf. **áaḏa, áaḏay**

**ázemeged'** ◀ 1985 **ázhemeged'** ▶ - (Temp.) [litt. "à plus tard"] - dans quelques temps, sous peu (plus proche que "zeme'e")

**ńtiy wacək sá ázemegid' cidək á mokwatəḅ ganá á dáy** - Une fois cuit ce poulet, tout de suite prendre la sauce et l'y plonger ◀ 1985 **ńtiy watsək sá ázhemegid' cidək á mokwatəḅ ganá á dáy** ▶ - (cuire NVI+de - poulet+de - dém. - dans quelques temps - attraper - à - sauce d'arachide - faire+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil)

**ńskə ngayá ázemegid' méne, cúwúlamanə má á ńtə cagiy ngidə mámacay** - Quand tu reviens un petit moment après simplement, tu lui ouvres un goulot sur le côté opposé de tout-à-l'heure ◀ 1985 **ńshikə ngayá ázhemegid' méne, tsúwúlamanə má á ń tə tsagiy ngidə mámacay** ▶ - (venir NVI+de - p.o.i.2sg. - peu de temps après - seulement - découper+p.o.i.p.3sg. - bouche - dans - rel. - (2024 nom.+)dans - côté+de - autre+de - tout-à-l'heure)

**azér** ◀ 1985 **azhér** ▶ - (Temp. invar.) - après quelques temps

**ása azér ngá dá tíy skwiyy nga** - Voilà qu'après nous allons préparer notre affaire ◀ 1985 **ása azhér ngá dá tíy sukwiyy nga** ▶ - (voilà - après quelques temps - nous+inacc. - fut. - préparer+inacc. - chose+de - pr.cop.intr.1pl.)

**azən** - (Conj.) - cf. **awáy 3**